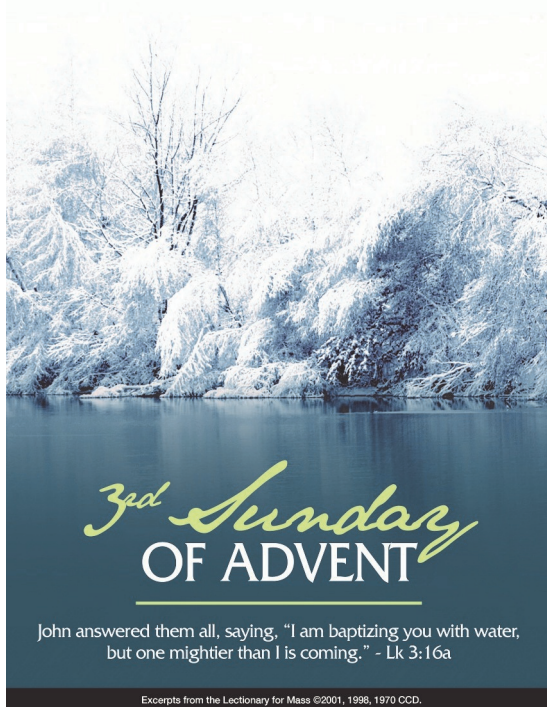


CATHOLIC COMMUNITY OF  
*St Adalbert*  
Cộng Đoàn Công Giáo Thánh Adalbert

Third Sunday of Advent

December 12, 2021



*Hân hoan chào đón quý vị ghé thăm cộng đoàn  
Kính mời quý vị ghi tên gia nhập giáo xứ  
và tham gia sinh hoạt với chúng tôi*

**Parish Office**

Văn Phòng Giáo Xứ  
265 Charles Ave  
St Paul, MN 55103

Email: [stadalbert@comcast.net](mailto:stadalbert@comcast.net)  
Website: [www.StAdalbertChurch.org](http://www.StAdalbertChurch.org)

**Office Phone:** 651-228-9002  
**Kitchen Phone:** 651-228-9007  
**Fax:** 651-225-0902

Fr Minh Vu ..... Pastor  
Augustine Hoàng Anh Mai .. Secretary  
& Safe Environment Coordinator

**Mass Schedule**

Mon, Tue, Wed, Thu, Fri ..... 8:30 am  
Lenten Friday ..... 6:30 pm  
Saturday ..... 4:30 pm English  
Sunday ..... 8:30 am English  
..... 10:00 am Vietnamese

**Chương Trình Thánh Lễ**

Thứ Hai, Thứ Ba, Thứ Tư,  
Thứ Năm, Thứ Sáu ..... 8:30 am  
Thứ Sáu Mùa Chay ..... 6:30 pm  
Chúa Nhật (Lễ Việt)..... 10:00 am

**Vietnamese Pastoral Council**

Nguyễn Benjamin Sơn 651-353-7518  
Nguyễn Phan Đồi .... 651-307-9397

**Finance Committee**

John Bulger 763-458-4147

**Religious Education Coordinator**

Trần Quốc Hùng ..... 651-336-0957  
Triệu Nhật Khương ..... 651-228-1959

**Baptism / Rửa Tội class required**  
Call parish office

**Reconciliation / Xung Tội**

Saturday ..... 4:10 pm  
& các ngày thường sau Thánh lễ hay  
gọi trước trong giờ làm việc

**Marriage / Hôn Nhân & Tân Tòng**

..... contact pastor one year prior to date  
..... liên lạc cha xứ trước một năm

**St. Adalbert Rosary Society**

Jane Rosner ..... 651-644-4045

**Vietnamese Catholic Women Society**

Đoàn Maria ..... 763-795-8090

**Victim Assistance Hotline**

Janell Rasmussen ..... 651-291-4475

**PRAYER OF THE THIRD SUNDAY OF ADVENT**

We implore your mercy, Lord, that this divine sustenance may cleanse us of our faults and prepare us for the coming feasts, Through Christ our Lord. Amen.

**LỜI NGUYỆN CN III MÙA VỌNG**

Lạy Thiên Chúa từ bi nhân hậu, nay Dân Chúa đem tất cả niềm tin đợi chờ ngày lễ Sinh Nhật Đấng Cứu Thế. Xin hướng niềm vui chúng con về chính nguồn hoan lạc của mầu nhiệm Giáng Sinh cao cả để tâm hồn chúng con hoàn toàn đổi mới, mà hạp mừng ngày cứu độ gần kề. Chúng con cầu xin nhờ Đức Kitô Chúa chúng con. Amen.

**GIÁO LÝ TÂN TÔNG**

Ông Bà nào có biết ai có ý muốn trở thành người Kitô hữu, xin giới thiệu cho chúng tôi biết. Xin gọi cho cha Minh, số 651.228.9002. Đa tạ.

**CHRISTMASS CELEBRATION (English)**

**Friday, December 24: Christmas Eve**

4:00 pm. Christmass Carols

4:30 pm. Christmass Eve Mass

**Saturday, December 25: Christmas Day**

4:30 pm. Holy Family Mass

**Sunday, December 26: Holy Family**

8:30 am. Holy Family

**Saturday, January 1, 2022: New Year**

4:30 pm. Mary, Mother of God

**CHƯƠNG TRÌNH LỄ GIÁNG SINH (Tiếng Việt)**

**Chiều Thứ Sáu 24/12: Vọng Giáng Sinh**

6:30 pm. Canh Thức Giáng Sinh

7:00 pm. Lễ Đêm Giáng Sinh

**Thứ Bảy, 25/12: Lễ Giáng Sinh**

9:30 am. Lễ Giáng Sinh Rạng Đông

11:00 am. Lễ Giáng Sinh Ban Ngày

**Chúa Nhật, 26/12: Tuần Bát Nhật lễ Giáng Sinh**

8:30 am. Lễ Thánh Gia

10:00 am. Lễ Thánh Gia

12:00 pm. Lễ Thánh Gia nhóm TTHNGĐ

**Thứ Bảy, Ngày 1 tháng Giêng, 2022: Năm Mới**

11:00 am. Lễ Đức Maria, Mẹ Thiên Chúa

**Building Restoration Capital Campaign: 7/1/20 - 6/30/23**

Total pledged: \$ 352,033.00

Total paid: \$ 187,835.00

Pledge balance: \$ 164,198.00

Families pledged: 189

Families not yet pledged: 233

Capital repair expense up to date: \$ 372,962.00

**LITURGICAL CALENDAR (Lịch Phụng Vụ)**

**Saturday, 11 St. Damasus I**

8:30 am Mass

4:30 pm Parishioners

+ Shutins

7:00 pm Confession / Giải Tội

**Sunday, 12 Third Sunday of Advent**

8:30 am Mass

10:00 am Mass

**Monday, 13 St. Lucy**

8:30 am + Bill Rosner

**Tuesday, 14 St. John of the Cross**

8:30 am Mass

**Wednesday, 15 Advent Weekday**

8:30 am Mass

**Thursday, 16 Advent Weekday**

8:30 am Mass

**Friday, 17 Advent Weekday**

8:30 am Mass

**Saturday, 18 Advent Weekday**

8:30 am Mass

4:30 pm Mass

+ Shutins

**Sunday, 19 Fourth Sunday of Advent**

**SACRIFICIAL GIVING (Dâng Cúng) 05/12/2021**

Plate Collection (Tiền mặt) \$ 610.00

Weekly Envelopes (Tiền bao thư) \$ 3,019.00

Online Giving (Đóng góp trên mạng 11/29-12/05/21) \$ 10.30

Total Income (Tổng số thu nhập) \$ 3,639.30

Weekly Expense Budget (Chi phí hàng tuần) \$ 4,500.00

Over/-Under (Thừa/ -Thiếu) ..... **-\$ 860.70**

(Viet Kitchen (Bán đồ ăn CN): 10/2021 \$5,440)

Lời Chúa Giêsu đã dạy, “Cho thì có phúc hơn là nhận”. (Công Vụ 20:35)

The Lord Jesus said, “It is more blessed to give than to receive”. (Acts 20:35)

**READINGS WEEK OF DECEMBER 12, 2021**

Sunday: Zep 3:14-18a/Is12:2-3, 4, 5-6 [6]/Phil 4:4-7/  
Lk 3:10-18

Monday: Nm 24:2-7, 15-17a/Ps 25:4-5ab, 6 and 7bc,  
8-9 [4]/Mt 21:23-27

Tuesday: Zep 3:1-2, 9-13/Ps 34:2-3, 6-7, 17-18, 19 and  
23 [7a]/Mt 21:28-32

Wednesday: Is 45:6b-8, 18, 21c-25/Ps 85:9ab and 10,  
11-12, 13-14 [Is 45:8]/Lk 7:18b-23

Thursday: Is 54:1-10/Ps 30:2 and 4, 5-6, 11-12a, and  
13b [2a]/Lk 7:24-30

Friday: Gn 49:2, 8-10/Ps 72:1-2, 3-4ab, 7-8, 17 [cf. 7]/  
Mt 1:1-17

Saturday: Jer 23:5-8/Ps 72:1-2, 12-13, 18-19 [cf. 7]/  
Mt 1:18-25

Next Sunday: Mi 5:1-4a/Ps 80:2-3, 15-16, 18-19 [4]/  
Heb 10:5-10/Lk 1:39-45

Dear Friends in Christ,

The Third Sunday of Advent is traditionally known as *Gaudete* Sunday. *Gaudete* means Rejoice is taken from the Latin translation of Philippians 4:4-5, sets a tone of joyful expectation for the Lord's birth and his Second Coming. The priest will be vested with rose chasuble. The exaltation in this oracle of salvation is expressed: "Shout!... Sing!... Be glad and exult!" The people are told to cast aside all cautious reverse and to rejoice exuberantly. The reason for this rejoicing is their deliverance from their enemies, a deliverance accomplished by God. Another reason for rejoicing is abiding presence of the Lord in their midst as King of Israel and as a mighty savior.

Continuing our reflection on the Advent themes of promise and transformation, we can see why joy is an appropriate attitude. Joy, which according to Paul is one of the fruits of the Holy Spirit. The joy related to here is a religious sentiment. Along with attitude, it is the heart's response to God's goodness. While we may not be expressed to "shout for joy" there is no reason for us to keep away from it. The Lord is on our midst whether things are going the way we would like or not, whether we are rich or poor, good or ill health, or we should rejoice, but the presence of the Lord in our midst calls us to it.

Advent is time for joy, not because we are anticipating the birthday of Christ but God is already in our midst (Emmanuel). The readings for this Sunday assure us that God is with us, not as a judge but a savior. We rejoice over the saving acts of God, which makes us confident of God's care and unafraid of whatever may cross our paths. We rejoice in peace of God that surpasses all understanding. Advent is a time to strip ourselves to stand honestly and humbly before God, eager for redemption.

Enjoy the Advent Season!

Fr. Minh Vu

### ATTENDING MASS

**For Catholics**, attending Mass on Sunday, or a Saturday evening Mass is not optional. It is obligation. This is explained in the Catechism, paragraph 2181. "For this reason the faithful are obliged to participate in the Eucharist on days of obligation, unless excused for a serious reason (for example illness, the care of infants) or dispensed by their own pastor. Those who deliberately fail in this obligation commit a grave sin."

Ông Bà Anh Chị Em quý mến,

Chúa Nhật thứ ba Mùa Vọng theo truyền thống gọi là Chúa Nhật mừng vui. *Gaudete* có nghĩa là mừng vui, từ tiếng Latinh trong thư Philipphê 4:4-5, mang lại một âm điệu vui mừng trong ngày sinh nhật Chúa và ngày Người đến lần thứ hai. Linh mục hôm nay mặc áo màu hồng ý chỉ ngày mừng vui.

Nỗi hân hoan trong sấm ngôn cứu chuộc được diễn tả: "Hãy hô lên!... Hãy ca lên!... Hãy vui mừng và tán dương". Mọi người được bảo hãy bỏ qua mọi sự một bên và vui mừng lên. Lý do cho niềm vui là họ được giải thoát khỏi tay quân thù, chính Thiên Chúa hoàn thành việc đó. Lý do khác để vui mừng là sự hiện diện của Chúa ở giữa họ như vị Vua Israel, Đấng Cứu Độ.

Tiếp tục suy tư về chủ đề Mùa Vọng, về lời hứa và sự thay đổi, chúng ta có thể thấy tại sao vui mừng là thái độ thích hợp. Niềm vui ở đây liên hệ với cảm nghiệm đạo đức. Cùng với tâm tình tạ ơn, là lời đáp trả nhân lành của Chúa. Khi mà chúng ta không biểu lộ được là "Hãy vui mừng reo lên" thì cũng không loại trừ được điều ấy khỏi chúng ta. Chúa ở giữa chúng ta dù mọi sự diễn ra theo ý ta hay không, dù ta nghèo hay giàu, sức khoẻ tốt hay xấu, chúng ta đang vui sống, hay chiến đấu với tử thần. Hoàn cảnh của đời sống không quyết định chúng ta nên vui mừng hay không, nhưng sự hiện diện của Chúa giữa chúng ta là lý do kêu gọi chúng ta vui mừng.

Mùa Vọng là thời gian của vui mừng, không chỉ vì chúng ta nếm trước ngày Sinh nhật Chúa nhưng Chúa đã ở-giữa-chúng-ta rồi (Emmanuel). Các bài đọc Chúa nhật bảo đảm với chúng ta rằng Thiên Chúa ở giữa chúng ta không như một quan án nhưng là Đấng Cứu Độ. Chúng ta vui mừng vì hành động cứu chuộc của Chúa, làm chúng ta tin tưởng là một Thiên Chúa chăm sóc và ta không khiếp sợ bất cứ điều gì xảy ra trên đường sống. Chúng ta vui trong bình an vì Chúa vượt mọi trí hiểu chúng ta. Mùa Vọng là thời gian cởi bỏ chính mình để kiên vững trong chân thành và khiêm nhường trước mặt Chúa, và ước ao được Chúa cứu độ.

Kính chúc ÔBACE vui Mùa Vọng!

Lm. Giuse Vũ Xuân Minh

### XEM LỄ

**Với các Kitô hữu**, việc tham dự Thánh Lễ Chúa nhật, hay vào chiều Thứ Bảy thì không phải là tự chọn. Đó là bắt buộc. Điều này được giải thích trong sách Giáo Lý Giáo hội Công Giáo ở số 2181 như sau. "Vi lý do này mà các Kitô hữu có nghĩa vụ phải tham dự Thánh Lễ tất cả các ngày lễ buộc, trừ khi được miễn thứ vì một lý do nghiêm trọng (như do bị bệnh, do chăm sóc trẻ sơ sinh v.v.), hoặc được vị chủ chăn của mình chuẩn miễn cho mình. Những ai lỗi phạm nghĩa vụ này một cách cố suy nghĩ, thì phạm một tội trọng."